

DTRAD25

Importance de la Morphologie pour un Conseiller en Traduction Biblique utilisant l'outil interlinéaire dans Paratexte

Ndokobai Dadak, PhD

31-07-2025

10h30-11h30

Definition de la morphologie

- ▶ Branche de la linguistique qui étudie la structure interne des mots et la façon dont ils sont formés à partir de morphèmes.
- ▶ Façon dont les morphèmes sont combinés pour former des mots complexes.
- ▶ Elle examine les règles et les processus qui régissent la formation des mots, tels que la dérivation, la flexion et la composition.

Dérivation

- ▶ formation de nouveaux mots à partir de racines ou de mots existants, en ajoutant des préfixes ou des suffixes.
- ▶ "-sumb-" signifie "acheter".
- ▶ - "sumbila" (acheter)
- ▶ - "nsumbili" (acheteur)

Flexion

- ▶ La flexion est le processus par lequel les mots changent de forme pour indiquer des changements grammaticaux tels que le nombre, le genre ou le cas.
- ▶ "chèvre" et "chèvres"
- ▶ " mange" et " mangeons "

La composition

- ▶ Processus de formation de mots qui implique la combinaison de deux ou plusieurs éléments lexicaux, tels que des racines ou des mots, pour former un nouveau mot. Les éléments combinés peuvent être des mots indépendants ou des racines qui ne peuvent pas être utilisées seules.

Porte-monnaie

A. Principes de base de la morphologie

- ▶ 1. Morphèmes : Les morphèmes sont les unités minimales de sens dans une langue. Ils peuvent être des racines, des préfixes, des suffixes ou des infixes.

Morphèmes en français

- ▶ 1. La racine "march-" est un morphème qui porte le sens de "marcher".
- ▶ 2. Le préfixe "re-" est un morphème qui indique la répétition, comme dans "recommencer".
- ▶ 3. Le suffixe "-eur" est un morphème qui indique l'agent, comme dans "marcheur".

2. Racines

- ▶ Les racines sont les morphèmes qui portent le sens principal d'un mot. Quelques exemples dans les langues africaines
- ▶ **swahili**
- ▶ "-**pend**-" signifie "aimer".
- ▶ - "penda" (aimer)
- ▶ - "mpenda" (amoureux)
- ▶ - "upendo" (amour)

▶ **lingala**

- ▶ "-ling-" signifie "aimer".
- ▶ - "linga" (aimer)
- ▶ - "molingi" (amoureux)
- ▶ - "bolingo" (amour)

▶ **kikongo**

▶ "-sumb-" signifie "acheter".

▶ - "sumbila" (acheter)

▶ - "nsumbili" (acheteur)

▶ - "kisumbu" (achat)

▶ **duala**

▶ "-bon-" signifie "voir".

▶ - "bona" (voir)

▶ - "muboni" (spectateur)

▶ - "ebono" (vision)

3. Préfixes

- ▶ Les préfixes sont des morphèmes qui sont ajoutés avant la racine d'un mot pour modifier son sens.

Exemples de préfixes

▶ - **Swahili** :

▶ - "m-" (préfixe de la classe 1, singulier) :

"mtoto" (enfant)

▶ - "wa-" (préfixe de la classe 2, pluriel) :

"watoto" (enfants)

▶ - "ki-" (préfixe de la classe 7, objet) :

"kitabu" (livre)

Lingala :

- ▶ - "mo-" (préfixe de la classe 1, singulier) :
"moto" (personne)
- ▶ - "ba-" (préfixe de la classe 2, pluriel) :
"bato" (personnes)
- ▶ - "e-" (préfixe de la classe 5, objet) : "ebale"
(fleuve)

Haoussa :

- ▶ - "ma-" (préfixe de l'agent) : "makera"
(forgeron)
- ▶ - "ta-" (préfixe de l'instrument) :
"takarda" (papier)

4. Les infixes

- ▶ morphème qui est inséré à l'intérieur d'un mot ou d'une racine pour indiquer des changements grammaticaux, tels que le temps, le mode, la personne, le nombre, etc..

Exemples d'infixes

▶ - **Lingala** :

▶ - "-ka-" (infixe de l'habitude) : "nak**ka**koma"
(j'écris habituellement)

▶ - "-ko-" (infixe de la progression) :
"nak**ko**komela" (j'écris en ce moment)

Swahili

- ▶ - "-ta-" (infixe du futur) : "nitakula" (je mangerai)
- ▶ - "-me-" (infixe du passé) : "nimekula" (j'ai mangé)

5. Suffixes

- ▶ Les suffixes sont des morphèmes qui sont ajoutés après la racine d'un mot pour modifier son sens ou sa fonction grammaticale.

Exemple de suffixes

► Langue anglaise

- 1. **-er** : indique l'agent ou l'auteur d'une action (ex : singer, writer)
- 2. **-able** : indique la possibilité ou la capacité (ex : doable, visible)
- 3. **-ly** : indique la manière ou le moyen (ex : quickly, loudly)
- 4. **-tion** : indique l'action ou le résultat (ex : education, creation)

swahili

- ▶ 1. **-ji** : indique la possession ou la relation (ex : kitabu chaji, mon livre)
- ▶ 2. **-ni** : indique la localisation ou la direction (ex : nyumbani, à la maison)
- ▶ 3. **-a** : indique la possession ou la relation (ex : kitabu cha mwalimu, le livre du professeur)

B. Application à l'interlinéaire dans Paratexte

► 1. Analyse morphologique :

L'analyse morphologique consiste à décomposer les mots en leurs morphèmes constitutifs pour comprendre leur structure et leur sens.

2. Identification des morphèmes

- ▶ il est important d'identifier les morphèmes dans les mots pour comprendre leur sens et leur fonction grammaticale.

3. Utilisation des codes morphologiques :

- ▶ Dans Paratexte, les codes morphologiques peuvent être utilisés pour annoter les morphèmes et faciliter l'analyse des textes(préf-racine-inf-suff)

Retraduction

- ▶ Comprendre la structure des mots
Aide dans le cadre de back translation (retraduction)

conclusion

- ▶ Les morphèmes sont donc les briques de base du langage, et leur combinaison permet de former des mots et des phrases qui portent un sens complexe.
- ▶ Dans le cadre de l'utilisation de l'interlinéaire dans Paratexte, la morphologie est essentielle pour comprendre la structure et le sens des textes
- ▶ Dans Paratexte, la morphologie et les fonctionnalités de texte interlinéaire sont étroitement liées et utilisées pour faciliter la traduction de la Bible.

Travail en petits groupes!

- ▶ Dans vos petits groupes, discutez ce que vous avez dans vos langues maternelles comme préfixes, infixes et suffixes (10 mn).

?